

学校编码: 10384
学号: 31720131152708

分类号_____密级_____
UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

独立学院法语专业本科教学现状研究
——以六所独立学院为例

Etude sur l'état actuel de l'enseignement du français du
cursus de benke dans les instituts ind épendants : le cas des
six instituts ind épendants

张玲玲

指导教师姓名: 胡 佳 教授

专 业 名 称: 法语语言文学

论文提交日期: 2016 年 4 月

论文答辩时间: 2016 年 5 月

学位授予日期: 2016 年 6 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2016 年 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

Résumé

Le français, une des langues de travail de l'ONU, occupe une place importante dans le monde entier. Après la fondation de la Chine nouvelle, l'enseignement du français connaît un développement spectaculaire en Chine. Au fur et à mesure de l'évolution de l'économie de marché et des besoins sociaux, le modèle de formation des personnels spécialisés en français demande beaucoup plus qu'une formation qui n'est axée que sur l'enseignement littéraire. Pour satisfaire les exigences sociales, la formation doit mettre l'accent sur tant les compétences théoriques que celles d'application des personnels spécialisés.

En tant que nouvelle forme de l'enseignement supérieur en Chine, les instituts indépendants auraient eu pour l'objectif de servir le développement socio-économique. Mais, avec une courte histoire différente de celle des universités traditionnelles, ils rencontrent des problèmes et des défis inédits. En conséquence, il est impératif de procéder à une recherche sur l'enseignement du français dans les INI.

Selon les statistiques rassemblées par l'auteur, on compte 19 instituts indépendants offrant la spécialité de français jusqu'en 2015. Quelle est la situation actuelle de l'enseignement du français dans les instituts indépendants ? En face des compétitions acharnées, comment peuvent-ils trouver leur débouché ? Ce sera le noyau de la présente étude.

Ce mémoire est composé de trois chapitres. Le premier va essayer de présenter le panorama de certains instituts indépendants dans deux domaines, tels que l'organisation de la formation et la mise en œuvre de l'enseignement/apprentissage. Le deuxième va traiter les problèmes constatés à travers l'analyse sur les statistiques précédentes et à coup des résultats des questionnaires. Le dernier tentera de donner quelques réflexions et des suggestions pour résoudre les problèmes étudiés.

Mots-clés : instituts indépendants ; formation des personnels ; spécialité de français ; problèmes ; réflexions

摘要

法语作为联合国工作语言之一，在世界上一直占有着重要的地位。新中国建国之后，法语教学在中国得到了长足发展。随着市场经济和社会需求的发展，法语人才培养不再局限于单一的文学类研究型人才培养模式。为满足社会对人才的需求，培养更多理论与实践并重，应用能力强的法语专业人才成为法语专业教学的新方向。独立学院作为中国高等教育界的一枝新秀，本应该以其全新的办学模式、以市场为向导的办学目标为法语专业教学添砖加瓦。然而，由于独立学院公私营的特殊性质，他们在管理制度、办学条件及模式、师资力量、学科建设等方面都存在明显差距。又因其发展时间短，缺乏相关的经验，在法语专业教学上出现了许多复杂的问题和全新的挑战。因此，对于独立学院法语专业教学问题的探讨是法语教学发展中一个不可规避的话题。

据笔者统计，截止 2015 年底，全国共有 19 所独立学院开设了法语专业。他们的法语教学现状如何，发展情况究竟是好是坏？有哪些问题？他们该如何在激烈的竞争求得发展？这些将是本研究探讨的核心。

本文将法语专业设置及教学实施为线索，分三部分对独立学院法语专业教学现状进行探讨。第一个部分从人才培养方案、师资和学科建设、教学测评、国际交流情况、教学方法和教学手段入手，通过给出各项第一手数据，介绍独立学院法语专业教学的基本情况。第二部分试图从中国外语教育政策、独立学院办学模式以及交际行动教学法作为理论出发点，对上文的信息和结果进行观察，并通过对比研究以及综合分析，从中发现问题并找出其产生的原因。第三部分针对独立学院法语专业教学中存在的各类问题提出反思和建议。

关键词：独立学院 人才培养 法语专业 问题 反思

Table des matières

Résumé	I
Introduction	1
Chapitre I Actualité de l'enseignement du français spécialisé du cursus de benke dans les instituts indépendants	4
1.1 Aperçu général des instituts indépendants offrant la spécialité de français .4	
1.2 Etat actuel de l'enseignement du français spécialisé du cursus de benke dans les six instituts indépendants	11
1.2.1 Plan de formation des personnels	12
1.2.2 Corps enseignant et recherches scientifiques.....	22
1.2.3 Modalités d'évaluation des acquis.....	29
1.2.4 Échanges internationaux.....	30
1.3 Pratique de l'enseignement du français dans les instituts indépendants	32
1.3.1 Supports pédagogiques et mise en œuvre didactique	32
1.3.2 Evaluation dans l'enseignement/apprentissage	42
Chapitre II Diagnostic de la formation des personnels : problèmes existants et causes possibles	46
2.1 Rappel de quelques bases théoriques	46
2.1.1 Directive de 1999 du Ministère chinois de l'Education	46
2.1.2. Recherche sur le modèle de la formation des personnels	48
2.1.3 Evolution en didactique des langues : de l'approche communicative à la perspective actionnelle.....	50
2.2 Analyse des problèmes existants et des causes possibles	55
2.2.1 Organisation de la spécialité de français.....	55
2.2.2 Mise en pratique de l'enseignement	65
2.2.3 Conclusion partielle	69

Chapitre III Vers une formation des personnels de qualité? –

Quelques réflexions suggestives	71
3.1 Formation orientée vers une compétence largagière dans l'application	71
3.1.1 Satisfaction aux besoins socio- économiques et du marché du travail	72
3.1.2 Objectif et spécificité: type « français + »	72
3.2 Mesures secondaires de l'enseignement/apprentissage	74
3.2.1 Renforcement de stages obligatoires	74
3.2.2 Élargissement des échanges internationaux et des coopérations sociales ...	74
3.3 Construction d'un corps enseignant	75
3.3.1 Optimisation de la structure de corps enseignant	75
3.3.2 Recrutement des enseignants « de français + »	76
3.4 Pratique créative de l'enseignement/apprentissage	78
3.4.1 Meilleure adoption de la perspective actionnelle en classe	78
3.4.2 Diversification des moyens d'évaluation	82
3.5 Expérience constructive : un bon exemple	82
Conclusion	84
Annexe 1	86
Annexe 2	90
Bibliographie	95
Remerciements	98

目录

摘要.....	II
引言.....	1
第一章 开设法语专业本科教学的独立学院发展现状.....	4
1.1 国内开设法语专业独立学院情况一览.....	4
1.2 部分独立学院法语专业本科教学情况报告.....	11
1.2.1 人才培养方案.....	12
1.2.2 师资及科研.....	22
1.2.3 教学评价手段.....	29
1.2.4 国际交流情况.....	30
1.3 独立学院法语专业教学实践情况.....	32
1.3.1 法语教学中使用的教学手段和方法.....	32
1.3.2 教学评价.....	42
第二章 法语教学中存在的问题及其原因.....	46
2.1 理论基础.....	46
2.1.1 教育部 1999 年法令.....	46
2.1.2 人才培养模式相关研究.....	47
2.1.3 现行教学方法—从交际教学法到交际行动教学.....	50
2.2 问题及原因分析.....	54
2.2.1 法语专业设置问题.....	54
2.2.2 法语教学实践中的问题.....	64
2.2.3 章节小结.....	69
第三章 独立学院法语专业教学发展方向：几条建议.....	71
3.1 合理定位：培养法语应用型人才.....	71
3.1.1 发展要基于社会经济以及就业的需求.....	72
3.1.2 明确教学目标和特色：“法语+”模式.....	72
3.2 课程设置合理.....	74

3.2.1 重视实践教学环节	74
3.2.2 扩大社会合作以及国际交流	74
3.3 强化师资建设	75
3.3.1 优化师资结构.....	75
3.3.2 培养“法语+”型师资力量	76
3.4.1 合理使用交际行动教学法.....	78
3.4.1 合理使用交际行动教学法	78
3.4.2 使用多样化教学测评手段	82
3.5 独立学院发展优秀案例.....	82
结论	84
附录 1.....	86
附录 2.....	90
参考文献.....	95
致谢	98

Introduction

Selon les statistiques du *Rapport sur le développement de l'enseignement supérieur spécialisé du français en Chine* publié en 2012, on y trouve seulement 8 instituts indépendants (ci-après INI) (Cao Deming, 2012 : 207-211) qui offrent une spécialité ou même un département de français jusqu'en août 2011. Mais d'après les données rassemblées par l'étude sur le terrain, onze autres instituts se sont joints au cortège depuis 2011 jusqu'en 2015. Pendant ces dernières années, les étudiants spécialisés en français admis s'élargissent considérablement. A force du développement rapide, l'enseignement du français dans les INI deviennent une partie non négligeable du système d'enseignement du français. Comme ils ont été jamais connus sous le nom des « instituts subordonnés » (« 二级学院 » èr jí xué yuàn) fondés par de grandes universités, ils sont différents des universités traditionnelles dans les domaines de l'organisation administrative et institutionnelle, du recrutement des étudiants, de la formation des personnels et de la reconnaissance sociale etc. A cet égard, les INI rencontrent actuellement et rencontreraient à venir des problèmes inédits et plus compliqués concernant l'enseignement spécialisé du français du cursus de benke.

Mais, cela reste encore un domaine où peu de gens s'engage. En tapant les mots clés, « INI » (独立学院) et « le français » (法语) sur le site CNKI, on ne trouve que 8 articles concernés, dont 5 discutent la méthodologie pédagogique, 1 concerne l'enseignement du français comme la langue secondaire et seulement 2 autres traitent directement le développement et l'enseignement spécialisé du français des INI.

SHEN Guanglin, directeur de l'Institut de Chengdu de l'Université des Études internationales du Sichuan, discute dans son article *Étude préliminaire sur le mode de formation des spécialistes du français des INI* (独立学院法语专业人才培养模式初探) quelques problèmes présentés ci-dessous: défis rencontrés par les INI, mesures correspondantes, situation actuelle de l'enseignement du français. A travers toutes ses

analyses et ses arguments, il a finalement conclu que la perspective de l'enseignement du français des INI serait définitivement garantie par l'innovation de modèle de la formation des personnels, visé à former des diplômés polyvalents pour servir le développement économique mais pas la recherche littéraire, par exemple. L'autre article nommé *L'Analyse sur l'innovation de l'enseignement spécialisé du français des INI basé sur le mode MOOC* (基于 MOOC 式思维分析独立学院法语专业教学创新化发展)¹ propose une réflexion approximative et floue en dépendant de l'analyse des données et des exemples collectés d'un seul institut, Institut de Nanguang de l'Université de Communication de Chine. Par conséquent, le résultat peut-être n'a pas une valeur universelle. Quant aux livres concernés, il y a le *Rapport sur le développement de l'enseignement supérieur spécialisé du français en Chine*, rédigé par CAO Deming (rédacteur en chef) et WANG Wenxin (rédacteur en chef adjoint). Ce rapport présente le développement de l'enseignement du français selon les différentes régions de Chine et offre des exemples concrets de certaines universités parmi lesquelles se trouve un seul INI, Institut de Xianda de l'Université des Études internationales de Shanghai (上海外国语大学贤达经济人文学院).

De ce fait, comme la problématique, ce mémoire a pour mission d'axer sur les problèmes cités ci-après, en approfondissant la recherche et l'analyse: Quelle est la situation actuelle de l'enseignement du français du cursus de bachelier au milieu des INI? Est-ce qu'ils se développent d'une manière raisonnable? Qu'est-ce que c'est l'objectif et le modèle de formation des INI? Est-ce qu'ils correspondent précisément à la situation réelle du développement des INI? Quelle est la qualité de l'enseignement/apprentissage (ci-après l'E/A) ? Est-ce que la formation peut satisfaire les besoins personnels et professionnels? Sinon, quels sont les problèmes existants et comment résoudre-on les problèmes pour aboutir à une perspective brillante?

Pour trouver les réponses correspondantes, nous avons effectué des enquêtes de recherche auprès des 6 INI, tels que l'Institut de Chengdu de l'Université des Études internationales du Sichuan, l'Institut de Xianda de SISU, l'Institut de Jincheng de

¹ Liang Jie, 2014, *L'Analyse sur l'innovation de l'enseignement spécialisé du français des INI basée sur le mode MOOC*, *le Journal de l'enseignement du français en Chine*, N° 0.

l'Université du Sichuan, l'Institut de Jinling de l'Université de Nanjing, l'Institut de Wenli de l'Université de Jiangnan, l'Institut de Nanguang de l'Université de Communication de Chine.

Tout d'abord, nous avons consulté des documents pour la préparation théorique en collectant des informations fondamentales. Ensuite, nous avons visité les instituts en personne pour faire l'enquête par entretiens avec des enseignants et des étudiants. A travers l'analyse des résultats des questionnaires et des entretiens, nous ferons une recherche profonde sur la situation de l'enseignement du français dans les INI, observerons des problèmes existants et chercherons à donner des réflexions suggestives.

Chapitre I Actualité de l'enseignement du français spécialisé du cursus de benke dans les instituts indépendants

1.1 Aperçu général des instituts indépendants offrant la spécialité française

Avant de procéder à ce sujet, nous devons tout d'abord répondre à cette question : « Qu'est-ce qu'un INI ? »

Selon le décret du Ministère de l'Education de Chine, *Règlement sur l'institution et la gestion des INI*², « Les INI sont les établissements de l'enseignement supérieur organisés par des établissements ordinaires de l'enseignement supérieur qui donnent la formation menant à l'obtention d'un diplôme de benke³ ou d'un diplôme du niveau plus élevé en collaboration avec des organisations sociales, non-gouvernementales ou des individus et, financés par des investissements non-gouvernementaux. »⁴

Dans ce sens, les INI ne sont pas les universités publiques ni privées, autrement dit, ils sont partiellement publique et partiellement privées. Par conséquent, il est nécessaire de bien distinguer les INI des universités publiques et celles privées.

En Chine, les établissements de l'enseignement supérieur sont classés comme trois genres sur le plan institutionnel. Ce sont les universités publiques, les universités privées et les INI. Les universités publiques sont les établissements ordinaires de l'enseignement supérieur qui sont contrôlés et financés par une collectivité publique, en général par l'Etat. Les universités privées sont organisées par une collectivité sociale, soit une entreprise, soit une association sociale ou d'autres organisations et, financés par les fonds privés. Mais les INI sont les établissements contrôlés par l'Etat, mais financés par des entreprises ou des organisations sociales. Ils sont organisés par

² Mis en application le 1^{er} avril 2008.

³ C'est un diplôme universitaire en Chine, qui exige quatre ans d'études, équivalant à la licence en France.

⁴ Le Ministère de l'Education de Chine, 2008, *Règlement sur l'institution et la gestion des INI*, http://www.gov.cn/flfg/2008-03/07/content_912242.htm.

une université publique nommé « université mère » (en chinois « 母体学校⁵ » mǔ tǐ xué xiào) qui doit conclure à un contrat formel avec une autre organisation ou association sociale pour préciser les obligations et les droits des deux parties dans la gestion des INI. A cet égard, en général, un INI est intitulé comme « L'Institut X de l'Université X » qui désigne évidemment la liaison avec une « université mère ».

D'ailleurs, il ne faut pas confondre les INI avec les facultés d'une université. Ceux-ci sont indépendamment dotés d'une personnalité juridique, mais celles-ci n'en disposent pas.

Les INI surgissent à la fin du dernier siècle et connaissent un essor depuis leur naissance. En profitant de cette vague, certaines universités des langues étrangères commencent à créer aussi leurs INI. Ainsi l'enseignement du français connaît un essor.

Selon les statistiques des questionnaires, des entretiens et des documents, on y trouve aujourd'hui 19 INI qui offrent la spécialité de français en Chine, parmi lesquels l'institut créant le plus tôt la spécialité de français est l'Institut de Binhai, soit en 2004. En revanche l'Institut de Huihua de l'Université normale du Hebei l'offre en 2015. Pour la plupart des INI, le développement de la spécialité de français s'épanouit pendant la dernière décennie. Pour avoir une observation plus concrète, nous mettons un tableau (tableau 1) qui comprend des informations essentielles des instituts concernés, y compris leurs noms, le lieu (c'est-à-dire la ville où ils se trouvent), type de formation (durée d'études et diplôme universitaire — dazhuan⁶, benke, master ou doctorat), année d'ouverture de la spécialité de français, effectifs étudiants (nombre des étudiants de la première année à la quatrième année), le niveau du recrutement d'étudiants et finalement le nombre d'enseignants de français incluant les enseignants d'origine chinoise et française.

⁵ L'université qui établit un INI, en signant un contrat avec une organisation ou association sociale. Ce sont des universités prestigieuses pour la plupart des cas.

⁶ C'est un diplôme national en Chine, qui exige trois ans d'études des étudiants et qui ne confère pas de grade académique.

Tableau 1: Informations générales des INI offrant la spécialité de français en Chine⁷

N.	Nom de l'université	Lieu	Durée d'études et type de formation	Année d'ouverture	Effectifs étudiants (benke)	Niveau du recrutement d'étudiants	Nombre d'enseignants de français
1.	Institut des Affaires étrangères de Binhai de l'Université des Études étrangères de Tianjin (天津外国语大学滨海外事学院)	Tianjin	4 ans d'études/ benke	2004	180	3 ^e catégorie	(Chinois) 6
							(Français) 2
2.	Institut de Chengdu de l'Université des Études internationales du Sichuan (四川外国语大学成都学院)	Chengdu (Sichuan)	4 ans d'études/ benke	2006	420	3 ^e catégorie	(Chinois) 28
			3ans études/ zhuanke ⁸		210		(français) 1
3.	Institut de Xianda de SISU (上海外国语大学贤达经济人文学院)	Shanghai	4 ans d'études/ benke	2007	346	3 ^e catégorie	(Chinois) 9
							(Français) 1
4.	Institut du commerce de Nanguo de L'Université des Etudes étrangères du Guangdong (广东外语外贸大学南国商学院)	Guangzhou (Guangdong)	4 ans d'études/ benke	2008	240	3 ^e catégorie	(Chinois) 8
							(Français) 1

⁷ Sauf les données de l'institut de Chengdu, de l'Institut de Jincheng, de l'Institut de Wenli de l'Université de Jiangnan, de l'Institut de Jinling, de l'Institut de Nanguang, de l'Institut de Xianda, celles des autres instituts rattachent principalement à *La langue française dans les universités chinoises - données statistiques*, publié par le Service de coopération et d'action culturelle - Institut français de Chine, Ambassade de France en Chine, 2014.

⁸ C'est cursus de formation par voie courte conduisant au diplôme de Dazhuan.

5.	Institut Xing Xiang de l'Université de Xiangtan (湘潭大学兴湘学院)	Xiangtan (Hunan)	4 ans d'études/ benke	2008	100	3 ^e catégorie	(Chinois) 8
							(Français) 4
6.	Institut du Jincheng de l'Université du Sichuan (四川大学锦城学院)	Chengdu (Sichuan)	4 ans d'études/ benke	2009	155	2 ^e catégorie	(Chinois) 4
							(Français) 1
7.	Institut de Jinling de l'Université de Nanjing (南京大学金陵学院)	Nanjing (Jiangsu)	4 ans d'études/ benke	2010	257	3 ^e catégorie	(Chinois) 8
							(Français) 2
8.	Institut de Wenli de l'Université de Jiangnan (江汉大学文理学院)	Wuhan (Hubei)	4 ans d'études/ benke	2010	146	3 ^e catégorie	(Chinois) 6
							(Français) 1
9.	Institut Boda de l'Université normale du Jilin (吉林师范大学博达学院)	Siping (Jilin)	4 ans d'études/ benke	2010	150	3 ^e catégorie	(Chinois) 3
							(Français) 1
10.	Institut de traduction Nanfang de Chongqing de l'Université des langues étrangères du Sichuan (四川外国语大学重庆南方翻译学院)	Chongqing	4 ans d'études/ benke	2011	326	3 ^e catégorie	(Chinois) 17
							(Français) 1

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.